

de	Montageanleitung
en	Mounting instructions
fr	Instructions de montage
sv	Monteringsinstruktion
nl	Montage-aanwijzing
it	Istruzioni di montaggio
fi	Asennusohje
es	Instrucciones de montaje
da	Monteringsvejledning

Linearantrieb
Linear-type actuator
Servo-moteur à action linéaire
Spjällställdon med linjär rörelse
Luchtklepservomotor voor lineare aandrijving
Servocomando lineare
Työntöliikkeinen ilmapeltien toimimoottori
Actuador de acción lineal
Motor for lineær bevægelse

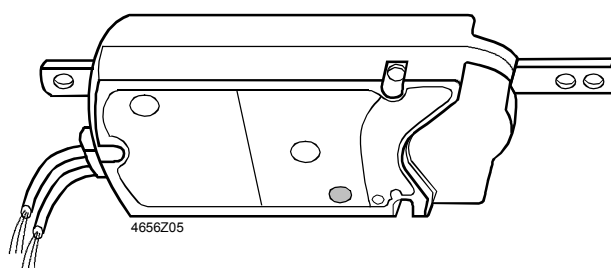
GBB...2

A

Lieferumfang
Deliverables
Contenu

Leverans
Leveringsomvang
Contenuto

Toimituslaajuus
Contenido
Leverancens omfang



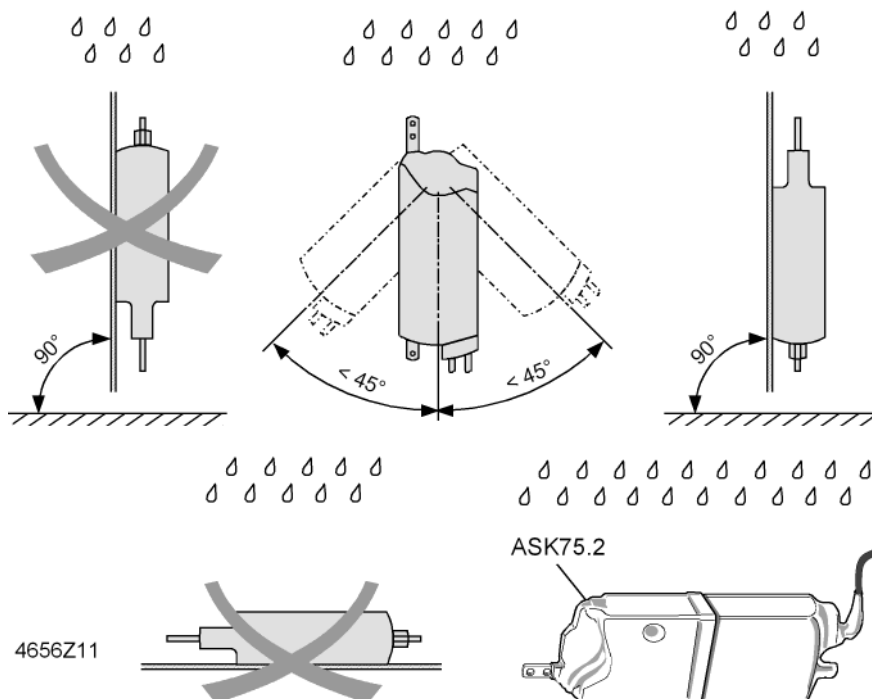
B



































Hinweise / Warnungen
Notes / Warnings
Indications / Mise en garde

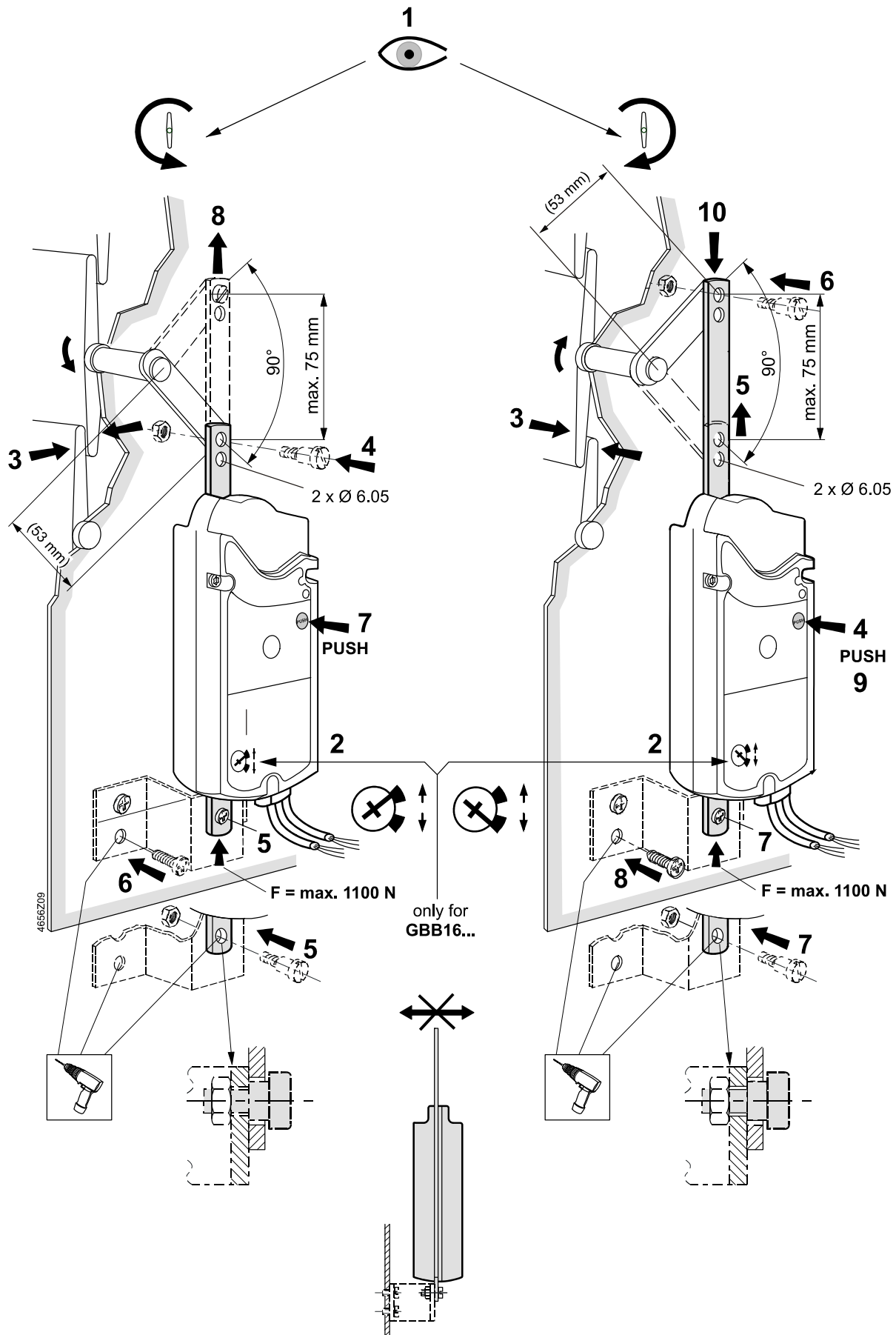
Hänvisningar / Varningar
Aanwijzingen / Waarschuwingen
Messa in servizio / Indicazioni

Huomauksia / Varoituksia
Indicaciones / Consejos
Bemærkninger / Advarsler

IP54



<p>de</p> <p>Diese Anleitung ist beim Antrieb oder in der Anlagendokumentation aufzubewahren!</p> <p> Dieses Symbol weist auf Gefahren und Massnahmen zum Schutz von Personen und Sachen hin:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antriebe für AC 230 V dürfen nur durch autorisiertes Personal angeschlossen werden. • Zulässige Spannungen an den Hilfsschaltern: Siehe Tabelle unter "Geräteschaltpläne". • Die Anschlusskabel des Antriebs dürfen nicht im Wasser liegen. <p> Gerät der Schutzklasse II (Schutzisolierung)</p> <p> Gerät der Schutzklasse III (Schutzisolierung)</p> <p> Achtung! Der Stellantrieb darf nicht geöffnet werden</p> <p>Verdrahtung und Inbetriebnahme Siehe in den anlagenspezifischen Unterlagen und in der Basisdokumentation "Technische Grundlagen" CE1Z4656 zum Antrieb.</p>	<p>sv</p> <p>Denna instruktion skall förvaras tillsammans med ställdonet eller anläggningsdokumentationen!</p> <p> Denna symbol gäller riskfaktorer samt åtgärder för att undvika person- och materialskador.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ställdon med AC 230 V får anslutas endast av behörig personal. • Tillåten spänning för hjälpkontakter, se tabellen i avsnitt kopplingscheman. • Ställdonets anslutningskabel får inte ligga i vatten. <p> Apparat i isolerklasse II (skyddsisolering)</p> <p> Apparat i isolerklasse III (skyddsisolering)</p> <p> OBS! Ställdonet får inte öppnas.</p> <p>Elektrisk inkoppling och igångkörning Se anläggningspecifika underlag och grundläggande beskrivning "Handbok CE1Z4656" för ställdonet.</p>	<p>fi</p> <p>Tätä ohjetta tulee säilyttää toimimootorin läheisyydessä tai yhdessä laitosdokumenttien kanssa!</p> <p> Tämä symboli viittaa vaaraan ja toimenpiteisiin, joita tarvitaan henkilö- ja aineellisten vahinkojen välttämiseksi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ainoastaan valtuutetut ammattihenkilöt saavat liittää 230 VAC:n toimimootoreita. • Sallitut jännitteet apukytkimissä: katso "Kytentäkaavio"-kappaleessa oleva taulukko. • Toimimootorin liitäntäkaapelit eivät saa kastua tai muuten altistua vedelle. <p> Suojausluokan II laite (suoraerotus)</p> <p> Suojausluokan III laite (suojaerotus)</p> <p> Huomio! Toimimootoria ei saa avata.</p> <p>Johdotus ja käyttöönotto Katso laitoskohtaiset dokumentit ja toimimootorin tekninen käsikirja CE1Z4656.</p>
<p>en</p> <p>Store these instructions together with the actuator or with the plant documentation!</p> <p> This symbol denotes dangers and measures to avoid personal injury and property damage:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Only authorized personnel may connect actuators for AC 230 V. • Refer to the table in "Diagrams" for the voltages permissible at the auxiliary switches. • Do not expose the actuator's connecting cables to water or lay the cables in water. <p> Device of protection class II (protective insulation)</p> <p> Device of protection class III (protective insulation)</p> <p> Warning! Do not open the actuator.</p> <p>Wiring and commissioning Refer to the actuator's commissioning instructions and document "Technical basics" CE1Z4656.</p>	<p>nl</p> <p>Deze handleiding moet bij de servomotor, of met de documentatie van de installatie worden bewaard!</p> <p> Dit symbool wijst op gevaar en maatregelen ter bescherming van personen en materiaal:</p> <ul style="list-style-type: none"> • AC 230 V aandrijvingen mogen alleen door bevoegd personeel worden aangesloten. • Voor toelaatbare spanningen aan hulpschakelaars: Zie tabel onder "Aansluitschema's" • De aansluitkabel van de aandrijving mag niet in het water liggen. <p> Apparaat van beschermingsklasse II (beschermings isolatie)</p> <p> Apparaat van beschermingsklasse III (beschermings isolatie)</p> <p> Opgelet! De servomotor mag niet worden geopend.</p> <p>Bekabeling en inbedrijfstelling Raadpleeg de installatie-documentatie en de basisdocumentatie "technische grondslagen" CE1Z4656 van de servomotor.</p>	<p>es</p> <p>Conserve estas instrucciones con el actuador o con la documentación de la instalación!</p> <p> Este símbolo denota peligro y medidas para evitar daños personales y de la propiedad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sólo el personal autorizado puede conectar los actuadores a 230 V CA. • Consultar la tabla de "Conexionado eléctrico" para saber la tensión permitida en los contactos auxiliares • No exponer los cables de conexión del actuador al agua ni dejarlos en contacto con ésta. <p> Equipo con tipo de protección II (aislamiento protegido)</p> <p> Equipo con tipo de protección III (aislamiento protegido)</p> <p> Atención! el actuador no debe ser abierto.</p> <p>Cableado y puesta en marcha Ver la documentación técnica "Technical basics" CE1Z4656 del actuador.</p>
<p>fr</p> <p>Cette instruction est à conserver avec le servo-moteur ou avec la documentation de l'installation!</p> <p> Ce symbole signale un danger pour les personnes et les biens et les mesures y-afférentes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le branchement des servomoteurs 230 V~ ne doit être effectué que par un personnel qualifié. • Tensions admissibles sur les contacts auxiliaires : cf. "Schémas de raccordement" • Les câbles de raccordement du servomoteur ne doivent pas être en contact avec l'eau. <p> Classe d'isolation II (isolation de protection)</p> <p> Classe d'isolation III (isolation de protection)</p> <p> Attention! Le servo-moteur ne doit pas être ouvert.</p> <p>Câblage et mise en service se référer à la documentation de l'installation et au manuel technique CE1Z4656 du servomoteur.</p>	<p>it</p> <p>Queste istruzioni devono essere conservate con la documentazione dell'impianto!</p> <p> Questo simbolo indica – pericolo – il personale deve fare attenzione per evitare ferite o danni.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I collegamenti a 230 V CA . devono sempre essere eseguiti da personale autorizzati. • Fare riferimento alle " tabelle tecniche" per la tensione ammessa per i contatti ausiliari. • Non esporre all'acqua il cavo ed i collegamenti elettrici. <p> Apparecchi di protezione classe ii (protezione isolamento)</p> <p> Apparecchio di protezione classe III (protezione isolamento)</p> <p> Attenzione! Il servocomando non deve essere aperto.</p> <p>Collegamenti e messa in servizio Consultare la documentazione per l'installazione e il foglio tecnico (CE1Z4656) del servocomando.</p>	<p>da</p> <p>Opbevar denne vejledning sammen med motoren eller med anlægdsdokumentationen!</p> <p> Dette symbol gør opmærksom på farer og forholdsregler til beskyttelse af personer og genstande:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Motorer til AC 230 V må kun tilsluttes af autoriserede personer. • Tilladte spændinger til hjælpekontakter: Se skema under "Apparatdiagrammer" • Motorens tilslutningskabler må ikke ligge i vand. <p> Apparat i isoleringsklasse II (beskyttelsesisolering)</p> <p> Apparat i isoleringsklasse III (beskyttelsesisolering)</p> <p> OBS! Motoren må ikke åbnes.</p> <p>Eltilslutning og idriftsættelse Se den anlægsspecifikke dokumentation samt basisdokumentationen "Tekniske principper" CE1Z4656 for motoren.</p>



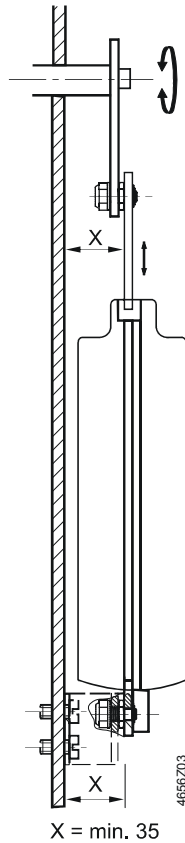
D

Anwendung Application Application

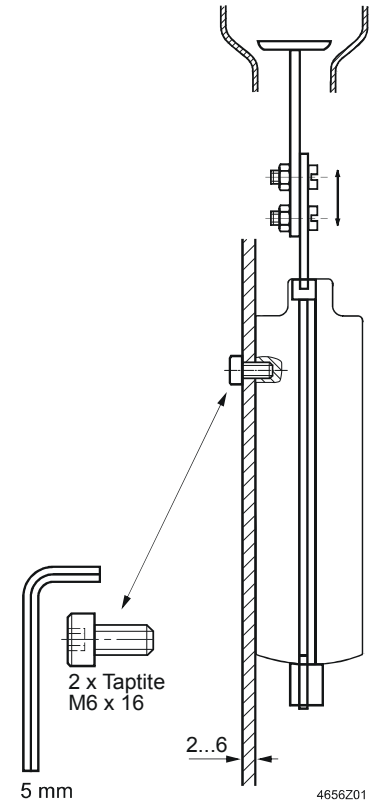
Användning Toepassing Applicazioni

Käyttö Aplicación Anvendelse

- für Drehklappen
- for rotary damper
- pour volets à commande par rotation
- för spjäll med vridande rörelse
- Voor roterende kleppen
- per serrande a comando rotativo
- kiertoilikepeltien kanssa
- Para compuertas rotativas
- for drejespjæld



- für Hubklappen
- for linear damper
- pour volets à commande linéaire
- för spjäll med linjär rörelse
- Voor roterende kleppen
- per serrande a comando lineare
- työntölikepeltien kanssa
- Para compuertas lineales
- for spjæld for lineær bevægelse

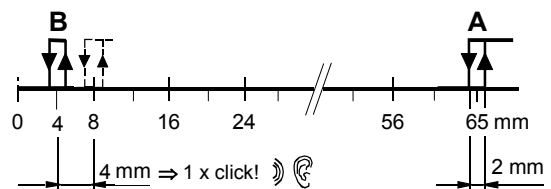
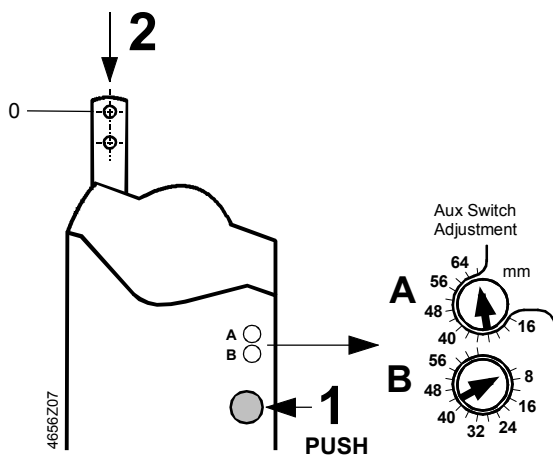


E

Einstellung: Hilfsschalter A, B
Setting: Auxiliary switches A, B
Réglage: Contact auxiliaire A, B

Inställning: Hjälpkontakt A, B
Instelling: Hulpshakelaar A, B
Taratura: Contatto ausiliario A, B

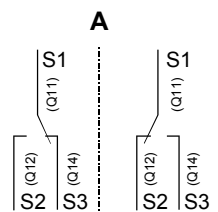
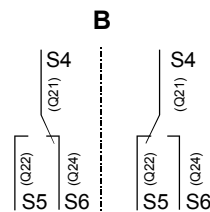
Asettelu: Apukytkin A, B
Ajuste: Contacto auxiliar A, B
Indstilling: Hjelpekontakt A, B



Werkeinstellung
Factory setting
Préreglé à l'usine
Fabriksinställning
Fabriksmatig ingestelde

Alla consegna
Tehdasasetus
Ajuste de fábrica
Fabriksindstillet

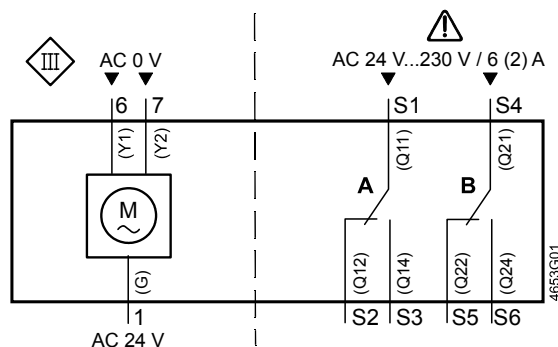
A = 65
B = 4





Mitat mm
Dimensiones en mm
Mål i mm

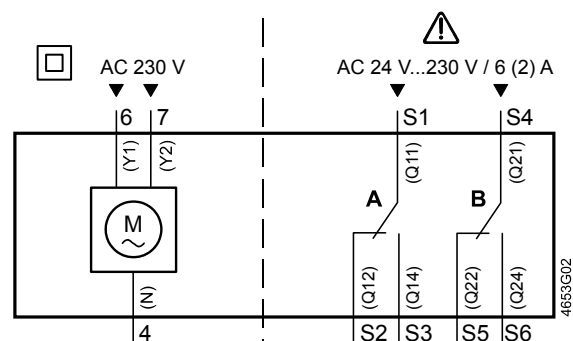
GBB131.2E
GBB136.2E



AC 24 V

Dreipunkt-Steuerung
 Three-position control
 Commande 3 points
 Treläges styrning
 Driepuntsbesturing
 Comando a 3 punti
 Kolmipisteohjaus
 Control a 3 puntos
 Trepunktsstyring

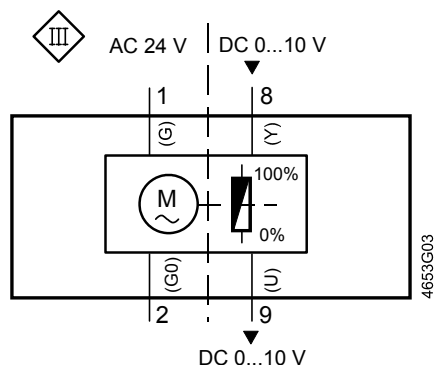
GBB331.2E
GBB336.2E



AC 230 V

Dreipunkt-Steuerung
 Three-position control
 Commande 3 points
 Treläges styrning
 Driepuntsbesturing
 Comando a 3 punti
 Kolmipisteohjaus
 Control a 3 puntos
 Trepunktsstyring

GBB161.2E
GBB163.2E



AC 24 V

Stetigsteuerung DC 0...10 V
 Modulating control DC 0...10 V
 Commande progressif DC 0...10 V
 Kontinuerlig styrsignal 0...10 V DC
 Modulerende besturing 0...10 V DC
 Comando analogico 0...10 V c.c.
 Jatkuva ohjaus DC 0...10 V
 Control continuo 0...10 V CC
 Kontinuerlig styring DC 0...10 V

Voltage	Switch A (S1)	Switch B (S4)	ok / no!
AC 24 V	AC 24 V	AC 24 V	ok
AC 230 V	L1 (phase) L2 L3 L _x (phase)	L1 (phase) L2 L3 ≠ L _x (phase)	ok ok ok no!
mixed	AC 24 V AC 230 V	AC 230 V AC 24 V	no! no!

de

Kabelbezeichnungen

Anschluss	Kabel				Bedeutung
	Code	Nr.	Farbe	Akürzung	
Antriebe AC 24 V	G	1	rot	RD	System Potential AC 24 V
	G0	2	schwarz	BK	Systemnull
	Y1	6	violett	VT	Stellsignal AC 0 V, "Einfahren"
	Y2	7	orange	OG	Stellsignal AC 0 V, "Ausfahren"
	Y	8	grau	GY	Stellsignal DC 0...10 V, 0...35 V
	U	9	rosa	PK	Stellungsanzeige DC 0...10 V
Antriebe AC 230 V	N	4	blau	BU	Nullleiter
	Y1	6	schwarz	BK	Stellsignal AC 230 V, "Einfahren"
	Y2	7	weiss	WH	Stellsignal AC 230 V, "Ausfahren"
Hilfsschalter	Q11	S1	grau/rot	GYRD	Schalter A Eingang
	Q12	S2	grau/blau	GYBU	Schalter A Ruhekontakt
	Q14	S3	grau/rosa	GYPK	Schalter A Schliesskontakt
	Q21	S4	schwarz/rot	BKRD	Schalter B Eingang
	Q22	S5	schwarz/blau	BKBU	Schalter B Ruhekontakt
	Q24	S6	schwarz/rosa	BKPK	Schalter B Schliesskontakt

en

Wire designations

Connecting	Cable				Meaning
	Code	No.	Color	Abbreviation	
AC 24 V Actuators	G	1	red	RD	System potential AC 24 V
	G0	2	black	BK	System neutral
	Y1	6	purple	VT	Actuating signal AC 0 V, "retract"
	Y2	7	orange	OG	Actuating signal AC 0 V, "drawout"
	Y	8	gray	GY	Actuating signal DC 0...10 V, 0...35 V
	U	9	pink	PK	Position indication DC 0...10 V
AC 230 V Actuators	N	4	blue	BU	Neutral
	Y1	6	black	BK	Actuating signal AC 230 V, "retract"
	Y2	7	white	WH	Actuating signal AC 230 V, "drawout"
Auxiliary switch	Q11	S1	gray/red	GYRD	Switch A input
	Q12	S2	gray/blue	GYBU	Switch A normally closed contact
	Q14	S3	gray/pink	GYPK	Switch A normally open contact
	Q21	S4	black/red	BKRD	Switch B input
	Q22	S5	black/blue	BKBU	Switch B normally closed contact
	Q24	S6	black/pink	BKPK	Switch B normally open contact

fr

Désignation des câbles

Câbles de raccordement	Câble				Signification
	Code	No.	Couleurs	Abbreviation	
servo-moteurs AC 24 V	G	1	rouge	RD	potentiel du système AC 24 V
	G0	2	noir	BK	zéro du système
	Y1	6	violet	VT	signal de comm. AC 0 V, "rentrée de l'axe"
	Y2	7	orange	OG	signal de comm. AC 0 V, "sortie de l'axe"
	Y	8	gris	GY	signal de commande DC 0...10 V, 0...35 V
	U	9	rose	PK	signal de position DC 0...10 V
servo-moteurs AC 230 V	N	4	bleu	BU	neutre
	Y1	6	noir	BK	Signal de commande AC 230 V "rentrée de l'axe"
	Y2	7	blanc	WH	Signal de commande AC 230 V "sortie de l'axe"
commutateurs auxiliaires	Q11	S1	gris/rouge	GYRD	commutateur A entrée
	Q12	S2	gris/bleu	GYBU	commutateur A contact de repos
	Q14	S3	gris/rose	GYPK	commutateur A contact de travail
	Q21	S4	noir/rouge	BKRD	commutateur B entrée
	Q22	S5	noir/bleu	BKBU	commutateur B contact de repos
	Q24	S6	noir/rose	BKPK	commutateur B contact de travail

